

海陸腔童謠 Hailu Dialect Folktales

Chinese Lyrics	大家好,
English Translation	Hello everyone.
Chinese Lyrics	我是謝明珠(Julia Hsieh),
English Translation	I'm Julia Hsieh.
Chinese Lyrics	今晡日佢要來跟大家一起讀十首海陸腔的客家童謠,
English Translation	Today I'm going to read ten Hakka folktales in the Hailu dialect.
Chinese Lyrics	歡迎你慢慢來欣賞,
English Translation	You are welcome to take your time and enjoy it.
Chinese Lyrics	承蒙你!
English Translation	Thank you!

桃花開 Peach Blossom

Chinese Lyrics	春天到了桃花開,
English Translation	Spring is here. The peach blossoms bloom,
Chinese Lyrics	桃花紅,
English Translation	the peach blossoms turn red,
Chinese Lyrics	儕儕愛,
English Translation	love surrounds us,
Chinese Lyrics	蝶仔飛來,
English Translation	the butterfly flies,
Chinese Lyrics	蜂仔也飛來。
English Translation	and the bee flies.
Chinese Lyrics	蝶仔蜂仔啊!
English Translation	Butterflies and bees!
Chinese Lyrics	啜蜜採粉無要緊,
English Translation	It doesn't matter if you sip honey or gather pollen.
Chinese Lyrics	毋好扇卵在裡背!
English Translation	It doesn't matter if the eggs are inside!

鳳凰花 Phoenix flower

Chinese Lyrics	南風吹,
English Translation	The south wind blows.
Chinese Lyrics	日頭大,
English Translation	The sun is big.
Chinese Lyrics	鳳凰花,
English Translation	Phoenix flowers.
Chinese Lyrics	真奇怪,
English Translation	How strange!
Chinese Lyrics	佢仰毋驚曬?
English Translation	How could they endure the sun?
Chinese Lyrics	南風吹,
English Translation	The south wind blows.
Chinese Lyrics	熱天來,
English Translation	The hot weather is coming.
Chinese Lyrics	鳳凰花,
English Translation	Phoenix flowers.
Chinese Lyrics	一樹紅,
English Translation	The tree is red,
Chinese Lyrics	像捫等紅紅个布篷。
English Translation	like a red canopy.

榕樹 Banyan tree

Chinese Lyrics	榕樹年紀老,
English Translation	The banyan tree is old,
Chinese Lyrics	鬍鬚多又長;
English Translation	bearded thick and long;
Chinese Lyrics	榕樹身體壯,
English Translation	the banyan tree is strong,
Chinese Lyrics	毋驚風沙狂;
English Translation	without being frightened by the wind and sand;
Chinese Lyrics	榕樹好心腸,
English Translation	The banyan tree is so kind,
Chinese Lyrics	你看佢-----
English Translation	you see...
Chinese Lyrics	擎等青遮仔,
English Translation	it waits for the green cover,
Chinese Lyrics	等佢兜去寮涼。
English Translation	and waits to cool down.

芒花 Silvergrass

Chinese Lyrics	芒花, 開到山頂, 開到山背。
English Translation	Silvergrass grows on the top of the mountain and on the back of the mountain.
Chinese Lyrics	芒花, 滿山開,
English Translation	Silvergrass grows over the full mountains,
Chinese Lyrics	滿山白,
English Translation	turning the whole mountain white,
Chinese Lyrics	像白色个旗海,
English Translation	like a sea of white flags,
Chinese Lyrics	搖啊搖啊 -----
English Translation	waving and waving...
Chinese Lyrics	歡迎秋天个到來。
English Translation	welcoming the arrival of autumn.

黃瓠 Pumpkin

Chinese Lyrics	黃瓠藤,
English Translation	Pumpkin vines,
Chinese Lyrics	滿地爬,
English Translation	crawling across the whole ground,
Chinese Lyrics	緊行藤,
English Translation	tight vines,
Chinese Lyrics	緊開花。
English Translation	tightly bloom.
Chinese Lyrics	黃瓠葉,
English Translation	Pumpkin leaves,
Chinese Lyrics	好遮涼,
English Translation	good for shading,
Chinese Lyrics	細黃瓠, 園底下,
English Translation	a small pumpkin hiding underneath,
Chinese Lyrics	一日一日大,
English Translation	is growing bigger day by day,
Chinese Lyrics	大到像人個頭那。
English Translation	as big as a human's head.

屋簷鳥仔 Eaves bird

Chinese Lyrics	嘍喳嘍喳嘍嘍嘍,
English Translation	Chirp chirp chirp,
Chinese Lyrics	屋簷鳥仔好唱歌,
English Translation	the eaves birds like singing,
Chinese Lyrics	電線頂高比比企,
English Translation	standing at the very top of the cable.
Chinese Lyrics	你一句,
English Translation	You sing one line.
Chinese Lyrics	佢一句,
English Translation	I sing one line.
Chinese Lyrics	唱出歡喜同傷悲。
English Translation	Sing of joy and sorrow.
Chinese Lyrics	嘍嘍喳喳嘍嘍喳,
English Translation	Chirp chirp chirp,
Chinese Lyrics	屋簷鳥仔好講話,
English Translation	the eaves birds like speaking,
Chinese Lyrics	講南講北講東西,
English Translation	speaking south, north, east and west, they speak anything.
Chinese Lyrics	你一句,
English Translation	You sing one line.
Chinese Lyrics	佢一句,
English Translation	I sing one line.
Chinese Lyrics	看到人來碰碰飛。
English Translation	When they see people, they fly away.

細龜仔 Small turtle

Chinese Lyrics	細龜仔,
English Translation	The small turtle,
Chinese Lyrics	細龜仔, 腳短尾短真食虧,
English Translation	the small turtle with short feet and a short tail is disadvantaged.
Chinese Lyrics	拐仔跳,
English Translation	The frog jumps,
Chinese Lyrics	蝶仔飛,
English Translation	the butterflies fly,
Chinese Lyrics	佢在後背追追追!
English Translation	and the turtle follows!
Chinese Lyrics	煞猛行, 有志氣,
English Translation	Going fiercely and ambitiously,
Chinese Lyrics	麼人敢看佢毋起?
English Translation	what person would dare to look at it?

白雲 White clouds

Chinese Lyrics	白雲白雲,
English Translation	White clouds, white clouds,
Chinese Lyrics	日行夜行,
English Translation	moving from dawn to dusk,
Chinese Lyrics	闊闊个藍天, 係厥運動坪。
English Translation	the wide and blue sky is their sports ground.
Chinese Lyrics	白雲驚星仔著驚,
English Translation	White clouds don't want to frighten the stars,
Chinese Lyrics	腳步輕輕輕輕輕輕。。。。。
English Translation	so their steps were light, light, light...

露水 Dew

Chinese Lyrics	露水圓圓,
English Translation	The dew is round.
Chinese Lyrics	日頭一照,
English Translation	The sun shines,
Chinese Lyrics	金那那仔, 實在奇妙。
English Translation	making the dew shine, golden and amazing.
Chinese Lyrics	咦!
English Translation	What!
Chinese Lyrics	露水分麼人偷走?
English Translation	Did someone steal the dew?
Chinese Lyrics	係毋係日頭?
English Translation	Is it the sun?
Chinese Lyrics	你看佢緊笑。
English Translation	You see the sun smiling.

天弓 Rainbow

Chinese Lyrics	天弓彎彎,
English Translation	Rainbow, curved, curved,
Chinese Lyrics	掛在半天,
English Translation	hangs half in the sky.
Chinese Lyrics	天弓彎彎,
English Translation	Rainbow, curved, curved,
Chinese Lyrics	搭在兩片,
English Translation	drapes onto two sides.
Chinese Lyrics	像七色个梯仔,
English Translation	Like a seven-colored ladder,
Chinese Lyrics	伸下來人間,
English Translation	stretched down to the world,
Chinese Lyrics	愛接下凡个神仙。
English Translation	it wants to pick up the fairies.